|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| **Статья 8. Ответственность сторон и штрафные санкции.** 8.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных настоящим Договором, Исполнитель и Заказчик несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Украины и настоящим Договором. 8.2. В случае просрочки сроков оплаты Заказчик, по письменному требованию Исполнителя, уплачивает пеню в размере двойной учетной ставки Национального банка Украины, действующей в период просрочки, от суммы просроченного платежа, за каждый день просрочки. Общая сумма пени не должна превышать 5% (пять процентов) от суммы просроченного платежа.8.3. Применение штрафных санкций, пени, неустойки за нарушение Сторонами обязательств, предусмотренных настоящим Договором, осуществляется после предъявления Стороне мотивированной претензии и получения мотивированного ответа на претензию, который должен быть предоставлен не позднее 10 (десяти) календарных дней с момента получения претензии.8.4. Применение штрафных санкций, а именно: уплата неустойки, пени, не освобождает Стороны от выполнения ими взятых обязательств по Договору.**Статья 9. Прочие положения**9.1. Все изменения и дополнения к Договору действительны лишь в случае, если они оформлены дополнительным соглашением и подписаны обеими Сторонами.9.2. Стороны соглашаются, что текст настоящего Договора, любые материалы, информация и сведения, касающиеся Договора, являются конфиденциальными и не могут передаваться третьей стороне без предварительного письменного согласования Сторон Договора в течение всего срока действия Договора и 5 (пяти) лет после даты его завершения, кроме случаев, когда такая передача связана с получением официальных разрешений, документов для выполнения Договора или уплаты налогов, иных обязательных платежей, а также в случаях, предусмотренных действующим законодательством Украины, которое регулирует обязательства Сторон согласно условиям Договора. **Статья 10. Адреса и банковские реквизиты Сторон**10.1. Представитель каждой из Сторон подтверждает и гарантирует, что в дату подписания настоящего Договора (1 марта 2014 года) он имел на то надлежащие полномочия. | **Article 8. Responsibility of the Parties and Penalties**8.1. For failure to perform or improper performance of obligations, stipulated by the present Contract, the Contractor and the Customer shall be liable in accordance with the current legislation of Ukraine and this Contract.8.2. In case of delay in payment, the Customer shall, on the Contractor’s written request, pay fine equal to the double discount rate of the National Bank of Ukraine which is effective during the period of delay, from the overdue amount, for each day of delay. The total amount of penalty shall not exceed 5 % (five per cent) of the overdue amount.8.3. Penalties, fines and forfeits for violation of obligations stipulated by this Contract by the Parties, shall be applied after submission of valid claim to the Party and receipt of substantiated response to the claim which shall be provided within ten (10) calendar days upon receipt of the claim.8.4. Application of penalties, namely payment of forfeits or fine, shall not relieve the Parties from performance of their obligations under the Contract.**Article 9. Miscellaneous**9.1. All changes and amendments to the Contract shall be valid only if made as supplementary agreement and signed by both Parties.9.2. The Parties agree that the text of this Contract, any materials, information and data related to the Contract are confidential and shall not be disclosed to any third party without preliminary written agreement of the contracting Parties during the whole term of the Contract and five (5) years upon its termination, unless such disclosure is related to obtaining official permits, documents for performance of the Contract or payment of taxes, other obligatory payments, and in cases provided for by the current legislation of Ukraine that regulates obligations of the Parties under the Contract.**Article 10. Addresses and Bank Details of the Parties**10.1. Representatives of each Party confirm and assure that as of the date of signing this Contract (1 March 2014) they were authorized thereto. |